

۵۴۵۹۷/۸۴۸۶۸
۹۶،۷،۱۲



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۶/۱۰/۲۷۶۶
تاریخ ثبت: ۹۶،۷،۱۵
ساعت ورود: ۱۵

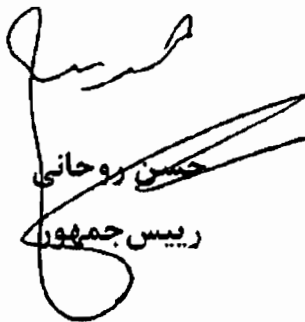
بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی در دریای خزر
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان"
که به پیشنهاد وزارت راه و شهرسازی در جلسه ۱۳۹۶/۶/۱۲ هیئت وزیران
به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم
می شود.


حسین روحانی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور،
شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور،
وزارت امور خارجه، وزارت راه و شهرسازی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و
دفتر هیئت دولت.

۵۴۵۹۷/۸۴۸۶۸
۹۶۷/۱۲



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

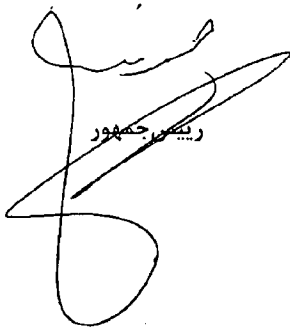
بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

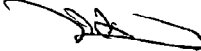
با عنایت به اهمیت کشتیرانی در حمل و نقل کالا و مسافر و با توجه به تاثیر حمل و نقل از طریق دریا و تسهیل آن در گسترش فعالیت‌های تجاری و در راستای بهره‌گیری از امر یادشده در زمینه‌سازی برای رشد اقتصادی و به منظور فعال نمودن، توسعه و بهبود کارایی کشتیرانی تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان و تقویت و تعمیق همکاری‌های دو جانبه، لایحه زیر جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می‌گردد:

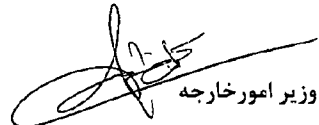
"لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی در دریای خزر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان"

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی در دریای خزر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.


رئیس جمهور

وزیر راه و شهرسازی




وزیر امور خارجه

۷۸۷۵
۱۱ / ۸ / ۱۳۸۱
۵۴۵۹۷/۸۴۸۶۸

بسمه تعالی

موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی در دریای خزر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان که از این پس با عنوان « طرفهای متعاقد » به آنها اشاره خواهد شد، با تمایل به تحکیم و گسترش مناسبات بین دو کشور در زمینه حمل و نقل دریایی در دریای خزر بر اساس آزادی کشتیرانی و طبق اصول برابری و منافع و مساعدت متقابل به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه، معانی اصطلاحات به کار رفته به شرح زیر می باشد:

- ۱- « مقامهای صلاحیت دار »:
- برای دولت جمهوری اسلامی ایران: وزارت راه و شهرسازی - سازمان بنادر و دریانوردی؛
- برای دولت جمهوری قزاقستان: وزارت سرمایه گذاری و توسعه.
در صورت تغییر نام یا وظایف مقامهای صلاحیت دار، طرفهای متعاقد یکدیگر را از تغییرات مزبور از طریق مجاری دیپلماتیک آگاه خواهند نمود.
- ۲- « کشتی طرف متعاقد »: هر شناور تجاری دریارو که در یک طرف متعاقد طبق قوانین و مقررات ملی لازم الاجرای آن به ثبت رسیده باشد و تحت پرچم آن کشور تردد نماید. این اصطلاح شامل کشتیهای نظامی، ماهیگیری، بیمارستانی، تحقیقاتی و همچنین سایر شناورهای دولتی که دارای کارکرد غیر تجاری می باشند، نمی شود.
- ۳- « شرکت کشتیرانی طرف متعاقد »: شخص حقیقی یا حقوقی که توسط طرف متعاقد طبق قوانین و مقررات لازم الاجرای آن به ثبت رسیده، دارای دفتر یا نشانی ثبت شده در آن طرف متعاقد می باشد.
- ۴- « خدمه »: فرمانده کشتی و هر فرد دیگری که دارای شناسنامه دریانوردی باشد و در کشتی هر یک از طرفهای متعاقد به کار گمارده شده و نام وی در فهرست خدمه کشتی درج گردیده باشد.
- ۵- « بندر طرف متعاقد »: بندری در دریای خزر که در قلمروی یک طرف متعاقد واقع شده و بر روی کشتیرانی تجاری بین المللی باز باشد.
- ۶- « مسافر »: فردی که به موجب قرارداد حمل به وسیله کشتی طرف متعاقد حمل شود، بدون آن که نام وی در فهرست خدمه کشتی هر طرف متعاقد ذکر شده باشد و به موجب قرارداد در آن به انجام کاری اشتغال داشته باشد.
- ۷- « قوانین و مقررات »: قوانین و مقررات ملی لازم الاجرای مصوب نهادهای صلاحیت دار طرف متعاقد.

ماده ۲- اهداف

اهداف این موافقتنامه به شرح زیر است:

- الف) برنامه ریزی و گسترش روابط بین طرفهای متعاقد در زمینه حمل و نقل دریایی و تسهیل تجارت دریایی در دریای خزر بر اساس اصول برابری و منافع متقابل؛
- ب) ایجاد هماهنگی های لازم در کشتیرانی در دریای خزر بین طرف های متعاقد؛
- پ) کمک به گسترش روابط تجاری و اقتصادی بین طرفهای متعاقد.

دوره همبست دولت

ماده ۳- زمینه های همکاری

طرفها از روابط ثمر بخش بین مقامهای صلاحیت دار خود و دیگر سازمان های ذیربط به ویژه انجام رایزنی‌های دوجانبه و تبادل اطلاعات استقبال می‌نمایند. همکاری‌های مزبور شامل موارد زیر می‌باشد:

(الف) ایجاد شرایط مناسب جهت استفاده مؤثر از بنادر طرف متعاقد در دریای خزر؛

(ب) تأمین ایمنی و امنیت در دریای خزر برای کشتی ها، خدمه، بار و مسافر؛

(پ) تأکید بر لزوم حفاظت محیط زیست در دریای خزر؛

(ت) تأکید بر برنامه‌های آموزشی برای فعالیت‌های ذیربط بندری و کشتیرانی طرف های متعاقد؛

(ث) توسعه روابط و تبادل تجارب در زمینه‌های اقتصادی، علمی و فنی حمل و نقل دریایی در دریای خزر؛

(ج) تبادل نظر در خصوص فعالیت سازمان‌های بین‌المللی که در موضوعات کشتیرانی تجاری فعالیت دارند و مشارکت در موافقتنامه‌های بین‌المللی مربوط به تجارت دریایی.

ماده ۴- توسعه حمل و نقل دریایی

۱- طرف‌های متعاقد اقدامات زیر را انجام خواهند داد:

(الف) کمک به توسعه حمل و نقل دریایی بین طرف‌های متعاقد در دریای خزر و تلاش‌های مشترک برای رفع هر مشکلی که ممکن است مانع گسترش حمل و نقل دریایی بین بنادر طرف‌های متعاقد شود.

(ب) ارتقای مشارکت شرکت‌های کشتیرانی طرف‌های متعاقد در حمل و نقل کالا و مسافر بین قلمروهای خود.

(پ) جلوگیری از دریانوردی کشتی های خارج از استاندارد تحت پرچم طرف متعاقد.

۲- کشتی‌های هر یک از طرف‌های متعاقد که دارای استانداردهای ملی و بین‌المللی می‌باشند، برای ورود به بنادر طرف متعاقد دیگر و کشورهای ثالث دیگر در دریای خزر محدودیتی به هر دلیل نخواهند داشت.

۳- مفاد بندهای (۱) و (۲) این ماده به حقوق کشتی‌های تحت پرچم سایر کشورهای دریای خزر که در اجاره شرکت‌های کشتیرانی هر یک از طرف‌های متعاقد هستند، لطمه‌ای وارد نخواهد ساخت.

۴- مفاد بندهای (۱) و (۲) این ماده به حقوق شرکت‌های کشتیرانی سایر کشورهای دریای خزر و همچنین کشتی‌هایی که تحت پرچم سایر کشورهای دریای خزر به حمل و نقل دریایی بین بنادر طرف‌های متعاقد و بنادر کشورهای ساحلی دیگر مبادرت می‌ورزند، لطمه‌ای وارد نخواهد ساخت.

۵- شرکت‌های کشتیرانی یک طرف متعاقد می‌توانند نسبت به تأسیس نمایندگی یا شعبه در قلمرو طرف متعاقد دیگر طبق قوانین و مقررات ملی لازم‌الاجرا در طرف متعاقدی که نمایندگی یا شعبه مذکور در آن تأسیس می‌شود، اقدام نمایند.

ماده ۵- عدم تبعیض و رقابت آزاد

طرف‌های متعاقد قواعد رقابت آزاد و عدم تبعیض در کشتیرانی بین‌المللی در دریای خزر را رعایت خواهند نمود.

ماده ۶- انتقال آزاد درآمد

هر یک از طرف‌های متعاقد طبق قوانین، قواعد و مقررات ملی لازم‌الاجرای خود به شرکت‌های کشتیرانی طرف متعاقد دیگر حقوق مساوی برای استفاده، تسعیر یا انتقال درآمد حاصل از خدمات کشتیرانی ارائه شده در کشور خود را خواهد داد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۷- رفتار با کشتی‌ها در بنادر طرف های متعاقد

- هریک از طرف‌های متعاقد در بنادر خود نسبت به کشتی‌ها، بارها، خدمه و مسافران طرف متعاقد دیگر در موارد زیر همان رفتاری را خواهد داشت که نسبت به کشتی‌ها، بارها، خدمه و مسافران کشتی خود معمول می‌دارد:
- ۱- دسترسی به بنادر طرف‌های متعاقد؛
 - ۲- اعمال رویکرد واحد برای اخذ هزینه‌ها و عوارض بندری طبق قوانین، قواعد و مقررات ملی لازم‌الاجرای طرف‌های متعاقد؛
 - ۳- استفاده از تسهیلات بندری برای حمل بار و مسافر؛
 - ۴- دسترسی به تمامی خدمات و تسهیلات بندری.

ماده ۸- تسهیل حمل و نقل دریایی

طرف‌های متعاقد در حدود قوانین و مقررات لازم‌الاجرا در قلمرو خود، تمامی اقدامات لازم را انجام خواهند داد تا تشریفات اداری، گمرکی و بهداشتی و همچنین هرگونه تشریفات بندری دیگر حاکم در بنادر خود را تسهیل و ساده سازی نمایند.

ماده ۹- موضوعات خارج از حیطه شمول موافقتنامه

- ۱- این موافقتنامه فعالیتی را که هر طرف متعاقد برای شرکت‌های کشتیرانی و همچنین برای اتباع و ساکنین خود اختصاص داده است مانند کشتیرانی ساحلی، یدک کشی، راهنمایی و سایر خدمات مربوط به حمل و نقل دریایی شامل نخواهد شد.
- ۲- با وجود این، مفاد بند (۱) این ماده در مورد کشتیرانی ساحلی، چنانچه کشتی هر یک از طرف‌های متعاقد بین بنادر طرف متعاقد دیگر برای تخلیه بار یا پیاده کردن مسافر حمل شده از سایر کشورهای ساحلی یا بارگیری یا سوار کردن مسافر بر روی کشتی و حمل آنها به کشورهای ساحلی دیگر به فعالیت بپردازد، اعمال نخواهد شد.

ماده ۱۰- به رسمیت شناختن مدارک شناسایی خدمه

- ۱- هر یک از طرف‌های متعاقد مدارک شناسایی رسمی خدمه‌ای که از اتباع طرف متعاقد دیگر می‌باشند و توسط مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد صادر شده است، به رسمیت خواهد شناخت و به دارندگان این مدارک حقوق موضوع ماده (۱۱) این موافقتنامه را اعطا خواهد نمود.
این مدارک عبارتند از:
 - برای اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران - مدرک شناسایی دریانوردان یا گذرنامه شهروندان جمهوری اسلامی ایران؛
 - برای اتباع دولت جمهوری قزاقستان - مدرک شناسایی دریانوردان یا گذرنامه شهروندان جمهوری قزاقستان.
- ۲- طرف‌های متعاقد حداکثر سی روز پس از لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه، مدارک نمونه موضوع بند (۱) این ماده را از طریق مجاری دیپلماتیک مبادله خواهند نمود. طرف‌های متعاقد هرگونه تغییر در نوع مدارک مزبور را نیز حداکثر سی روز قبل از انجام تغییر یا ارائه آن، به یکدیگر اطلاع خواهند داد.
- ۳- خدمه کشتی یک طرف متعاقد که از اتباع کشور ثالث می‌باشند باید دارای مدارک صادر شده توسط مقام‌های صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر یا کشور ثالثی باشند که توسط مقام‌های صلاحیت‌دار آن طرف متعاقد شناسایی شده باشد.

ماده ۱۱- ورود، گذر و اقامت خدمه

- ۱- هر یک از طرف‌های متعاقد به خدمه کشتی طرف متعاقد دیگر که دارای یکی از مدارک موضوع بندهای (۱) و (۳) ماده (۱۰) این موافقتنامه می‌باشند، اجازه خواهد داد تا طبق قوانین و مقررات ملی لازم‌الاجرای آن طرف متعاقد به

دفتر هیئت دولت

ساحل بروند و در محوطه شهر بندری توقف نمایند، مگر آن که دلایل موجهی برای عدم اجازه به جهات بهداشت عمومی، ایمنی عمومی، نظم عمومی یا امنیت ملی داشته باشد.

در صورت امتناع از اعطای اجازه مزبور، طرف متعاقد مربوط بنا به درخواست، از موضوع و دلایل یاد شده از طریق نمایندگی سیاسی یا کنسولی آن طرف متعاقد آگاه خواهد شد.

۲- هر خدمه‌ای که دارای مدارک مورد اشاره در بند های (۱) و (۳) ماده (۱۰) این موافقتنامه و در صورت لزوم روایت می‌باشد می‌تواند از قلمرو طرف متعاقد دیگر برای اهداف زیر گذر نماید:

الف) ملحق شدن به کشتی خود یا انتقال به کشتی دیگر؛

ب) ملحق شدن به کشتی خود در کشور دیگر یا برای بازگشت به کشور موطن خود؛

پ) هرگونه منظور دیگر که به تأیید مقام‌های صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر رسیده باشد.

۳- مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد برای هر خدمه‌ای که در قلمرو آنها در بیمارستان پذیرش شده باشد، برای مدت زمان لازم جهت درمان، اجازه اقامت را صادر خواهند نمود.

۴- طرف متعاقد با رعایت بند (۱) این ماده، حق ممانعت از ورود افراد نامطلوب به قلمرو خود را حتی در مواردی که این افراد دارای مدارک موضوع ماده (۱۰) این موافقتنامه و در صورت لزوم روایت باشند، برای خود محفوظ می‌دارند.

۵- مفاد بندهای (۱) تا (۴) این ماده تأثیری بر قوانین و مقررات ملی طرف‌های متعاقد در زمینه ورود، گذر، اقامت و خروج افراد بیگانه نخواهد داشت.

ماده ۱۲- همکاری فنی

طرف‌های متعاقد همه امکانات خود را برای توسعه همکاری‌های دوجانبه دریایی در زمینه کشتیرانی تجاری در دریای خزر به کار خواهند گرفت و شرکت‌های کشتیرانی و هر سازمان مرتبط با حمل و نقل دریایی خود را به گسترش فعالیت در تمامی زمینه های همکاری ترغیب خواهند نمود. این همکاری شامل موارد زیر خواهد بود:

الف) ایمنی دریایی؛

ب) حفاظت از محیط زیست دریایی؛

پ) تجسس و نجات در دریا؛

ت) توسعه و ارتقای مدیریت بندری و دریایی؛

ث) آموزش در زمینه امور مرتبط با فعالیت های بندری و دریایی؛

ج) تبادل اطلاعات و داده های مرتبط بندری و دریایی.

ماده ۱۳- شناسایی متقابل مدارک کشتی

۱- هریک از طرف‌های متعاقد، تابعیت کشتی طرف متعاقد دیگر را بر اساس اسناد موجود در کشتی، صادره توسط مقام‌های صلاحیت‌دار کشور صاحب پرچم، طبق قوانین و مقررات ملی لازم‌الاجرای خود، به رسمیت خواهد شناخت.

۲- هر طرف متعاقد همه اسناد کشتی طرف متعاقد دیگر را که مربوط به تجهیزات، خدمه و ظرفیت کشتی باشد و همچنین سایر گواهینامه‌ها و اسناد صادره توسط مقام‌های صلاحیت‌دار کشور صاحب پرچم طبق قوانین و مقررات ملی لازم‌الاجرا در طرف های متعاقد، به رسمیت خواهد شناخت.

۳- هر یک از طرف‌های متعاقد گواهینامه‌های بین‌المللی اندازه‌گیری ظرفیت و سایر اسناد طبقه بندی صادر توسط سازمان‌ها (مجامع طبقه بندی) که طبق الزامات کنوانسیون‌های بین‌المللی مربوط توسط مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد مورد شناسایی قرار گرفته باشد، به رسمیت خواهد شناخت. کشتی‌های یک طرف متعاقد که دارای گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت معتبر می‌باشند از اندازه‌گیری مجدد در بنادر طرف متعاقد دیگر معاف خواهند بود.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۴ - کمک و مساعدت

- ۱- چنانچه کشتی یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار سانحه‌ای شود یا با خطر دیگری مواجه شود، مقام‌های صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر تا همان حدی که با کشتی تحت پرچم کشور خود رفتار می‌نمایند، تمامی اقدامات لازم را برای کمک و مساعدت به خدمه، مسافران، کشتی و بار به عمل خواهند آورد.
- ۲- مقام‌های صلاحیت‌دار طرف متعاقدی که کشتی طرف متعاقد دیگر در آبهای سرزمینی آن دچار سانحه شده یا با هر خطر دیگر موضوع بند (۱) این ماده مواجه شده است در اولین فرصت ممکن حادثه را به نزدیکترین نمایندگی کنسولی طرف متعاقد دیگر اعلام خواهد نمود.
- ۳- مقام‌های صلاحیت‌دار یک طرف متعاقد، بروز سانحه یا وضعیت اضطراری برای کشتی یکی از طرف‌های متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر را فوری به آگاهی مقام‌های صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر خواهند رساند. تجهیزات و سایر اموال، بار، قطعات یدکی و تدارکات موجود بر روی کشتی خسارت دیده از کلیه حقوق گمرکی، عوارض و مالیات‌ها معاف خواهند بود، مشروط بر اینکه برای اهداف تجاری در قلمرو آن طرف متعاقد ترخیص نشده باشند.
- ۴- مفاد بندهای (۱) تا (۳) این ماده خدش‌های به حق اقامه دعوی برای مطالبه هزینه‌های مربوط به خدمات جستجو و نجات دریایی، مساعدت و کمک ارائه شده به کشتی، مسافران، خدمه و بار آن وارد نخواهد کرد.

ماده ۱۵ - رعایت قوانین و مقررات لازم‌الاجرا

- ۱- کشتی‌های یک طرف متعاقد، همچنین بارها، خدمه، مسافران آنها در زمانی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر می‌باشند مشمول قوانین و مقررات لازم‌الاجرا در آن طرف متعاقد به ویژه مقررات راجع به ایمنی حمل و نقل دریایی، ورود، توقف و خروج خدمه و مسافران، ورود و خروج بار، عبور از مرز، مهاجرت، گمرکات، مالیات، حفاظت از محیط زیست و نیز مقررات بهداشتی خواهند بود.
- ۲- کشتی‌های یک طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر هستند مشمول مقررات آن طرف متعاقد، مربوط به تجهیزات، تسهیلات، وسایل ایمنی، اندازه گیری و قابلیت دریانوردی کشتی خواهند بود که براساس موافقتنامه‌های بین‌المللی مرتبط، برای کشور صاحب پرچم الزام آور می‌باشد.

ماده ۱۶ - کار گروه مشترک

- ۱ کار گروه مشترکی متشکل از نمایندگان مقام‌های صلاحیت‌دار شرایط لازم را فراهم خواهد کرد تا به تناوب و به شکل ادواری و یا بنا به درخواست هر یک از طرف‌های متعاقد در قلمرو هر طرف متعاقد در موارد زیر تشکیل جلسه دهد:
الف) بحث و بررسی در مورد مسائلی که ممکن است در اجرای این موافقتنامه بروز نماید؛
ب) انجام تحقیقات و مطالعات مشترک درخصوص ارائه خدمات جدید در زمینه حمل و نقل دریایی.

ماده ۱۷ - حل و فصل اختلافها

- ۱- هرگونه اختلاف ناشی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه، از طریق مذاکره و مشاوره توسط مقام‌های صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد حل و فصل خواهد شد.
- ۲- چنانچه اختلاف از طریق فوق حل و فصل نشود، موضوع از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۸- اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق متقابل طرف‌های متعاقد می‌تواند اصلاح شود و تغییرات و اضافات مزبور بخش جدایی‌ناپذیر آن خواهند بود و به صورت پروتکل‌های جداگانه تهیه می‌گردند و با رعایت مفاد ماده (۲۰) این موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهند شد.

ماده ۱۹- ارتباط با سایر موافقتنامه‌ها و وضعیت حقوقی دریای خزر

هیچ یک از مفاد این موافقتنامه به نحوی تعبیر نخواهد شد که پیش‌داوری نسبت به نتایج مذاکرات مربوط به وضعیت حقوقی نهایی دریای خزر تلقی شود.
این موافقتنامه خدشه‌ای به حقوق و تعهدات طرف‌های متعاقد ناشی از سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که کشور آن‌ها عضو آن‌ها می‌باشند، وارد نخواهد کرد.

ماده ۲۰- لازم‌الاجرا شدن

این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی طرف‌های متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک در مورد تکمیل تشریفات داخلی ضروری برای لازم‌الاجرا شدن آن توسط طرف‌های متعاقد، لازم‌الاجرا خواهد شد.
این موافقتنامه برای دوره زمانی نامحدود منعقد گردیده است. هر یک از طرف‌های متعاقد می‌تواند با ارائه یادداشت کتبی به طرف متعاقد دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک این موافقتنامه را فسخ نمایند. در این صورت موافقتنامه سی روز پس از تاریخ دریافت یادداشت مزبور توسط طرف متعاقد دیگر، از درجه اعتبار ساقط خواهد شد.

ماده ۲۱- زبان

این موافقتنامه شامل یک مقدمه و بیست و یک ماده در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، قزاقی، روسی و انگلیسی تنظیم شده است و هر چهار متن از اعتبار یکسان برخوردار هستند. در صورت اختلاف در تفسیر مفاد این موافقتنامه برای طرف‌های متعاقد، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

این موافقتنامه در آستانه جمهوری قزاقستان در تاریخ ۲ دی ۱۳۹۵ هجری شمسی برابر با ۲۲ دسامبر ۲۰۱۶ میلادی به امضاء نمایندگان دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان رسید.

از طرف دولت
جمهوری قزاقستان

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت